

ACCESAREA ONLINE A LEGISLAȚIEI UNIUNII EUROPENE¹

Ghid de accesare

Cuprins

[I. Acquis-ul comunitar](#)

[II. Numărul CELEX](#)

[III. EUR-lex](#) (<http://eur-lex.europa.eu>)

1. [Acces direct](#) la [Jurnalul Oficial al Uniunii Europene](#)
2. [Căutarea unui document](#)
3. [Rezultatele căutării](#)

[IV. BAZELE DE DATE LEGISLATIVE TAIEX](#)

1. [CCVISTA DATABASE](#)
2. [JURISVISTA DATABASE](#)

[V. CURIA](#)

[VI. BAZA DE DATE A INSTITUTULUI EUROPEAN DIN ROMÂNIA](#)

[Jurisprudența CJUE \(accesând link-ul Acquis-ul comunitar în limba română\)](#)

[Jurisprudența CEDO](#)

[Reglementări juridice traduse în limba engleză și/sau franceză](#)

[Baza de date terminologice](#)

¹ Material realizat de Florina-Diana Popa și adaptat pentru versiune online
Direcția Coordonare Traduceri
INSTITUTUL EUROPEAN DIN ROMANIA
www.ier.ro

I. Acquis-ul comunitar

Acquis-ul comunitar reprezintă ansamblul de drepturi și obligații comune ce se aplică tuturor statelor membre.

Acesta include:

- conținutul, principiile și obiectivele politice ale **tratatelor de instituire** a Comunităților Europene, precum și ale tuturor acordurilor care le-au modificat în timp, inclusiv tratatele privind aderarea noilor membri;
- actele cu putere obligatorie adoptate pentru punerea în aplicare a tratatelor (**directive, regulamente, decizii**);
- **recomandările și avizele** adoptate de instituțiile Uniunii Europene;
- celelalte acte adoptate de instituțiile Uniunii Europene (declarații, rezoluții, decizii-cadru etc.);
- acțiunile comune, pozițiile comune, convențiile semnate, rezoluțiile, declarațiile și alte acte adoptate cu privire la Politica externă și de securitate comună;
- acțiunile comune, pozițiile comune, convențiile semnate, rezoluțiile, declarațiile și alte acte adoptate cu privire la justiție și afaceri interne;
- **acordurile internaționale** încheiate de Uniunea Europeană și cele încheiate de statele membre ale UE cu privire la activitatea acesteia din urmă;
- **jurisprudența** Curții de Justiție a Uniunii Europene.

Acquis-ul comunitar este într-o continuă dezvoltare și transformare, deoarece unele acte legislative au fost abrogate, iar altele sunt în curs de a fi adoptate.

Clasificarea actelor din legislația secundară conform Repertoriului legislației comunitare

Legislația în vigoare este clasificată conform Repertoriului legislației comunitare. Repertoriul este o structură analitică care cuprinde 20 de capitole subdivizate în secțiuni în funcție de necesități, fiecare acoperind un domeniu specific al activității Uniunii Europene. Denumirea acestora și gruparea actelor pot fi studiate pe site-ul Eur-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/ro/legis/20100501/index.htm>).

Repertoriul cuprinde acorduri, directive, regulamente și decizii. Repertoriul oferă de asemenea acces la texte consolidate care nu au valoare legislativă, dar care cuprind un instrument de bază al legislației Uniunii Europene împreună cu modificările și corecturile sale succesive într-un singur text.

[Cuprins](#)

II. Numărul CELEX

Utilitatea

Numărul CELEX se menționează înaintea titlului actului. Permite căutarea actelor în bazele de date EUR-Lex, CCVista, JurisVista sau în baza de date disponibilă pe site-ul Institutului European din România.

Ce este?

Numărul de referință CELEX (*Communitatis Europaeae Lex*) este identificatorul unic al unui act din acquis-ul comunitar și reprezintă o combinație de cifre și litere în care poziția fiecărui element are un înțeles specific.

Structura numărului Celex

Codul sectorului + An + Tipul actului + Numărul actului

Informații detaliate asupra structurii numărului Celex și asupra semnificației fiecărui element din cadrul acestei structuri se găsesc în ***GHID STILISTIC de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar***

http://www.ier.ro/index.php/site/page/publicatii_traduceri

Pentru numerele CELEX ale tratatelor a se vedea <http://ccvista.taie.be/org-primary.asp>

[Cuprins](#)

III. EUR-lex (<http://eur-lex.europa.eu>)

Site-ul EUR-Lex furnizează acces gratuit către legislația Uniunii Europene și alte documente publice, incluzând circa 3 600 000 de documente, acestea datând încă din anul 1951. Baza de date este actualizată zilnic. Eur-Lex conține șase grupuri principale de documente: tratate, acorduri internaționale, legislație, jurisprudență, acte pregătitoare și întrebări parlamentare.

EUR-Lex oferă:

1. acces la edițiile zilnice ale [Jurnalului Oficial al Uniunii Europene](#), versiunea electronică
2. posibilități de căutare simplă, căutare avansată, diverse alte opțiuni de navigare
3. posibilitatea de a afișa și/sau descărca documentele (PDF, HTML, TIFF)
4. date analitice despre fiecare document.

Site-ul este disponibil în cele 23 de limbi oficiale ale Uniunii Europene.

1. Acces direct la [Jurnalul Oficial al Uniunii Europene](#)

Jurnalul Oficial al Uniunii Europene este principala sursă a conținutului EUR-Lex și cuprinde două serii: L (Legislație) și C (Comunicări și informări). Seria S a Jurnalului Oficial al Uniunii Europene conține anunțurile de licitație pentru achizițiile publice europene. Versiunea on-line este disponibilă pe site-ul internet TED (Tenders Electronic Daily).

Pentru informații suplimentare accesați site-ul Eur-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/ro/tools/about.htm>)

[Ediția specială 2007 în limba română și bulgară](#)

De la 1 ianuarie 2007 Jurnalul Oficial al Uniunii Europene se publică și în limba română. Actele legislative adoptate anterior acestei date de instituțiile europene și de Banca Centrală Europeană, în vigoare la data publicării și relevante pentru cele două țări au fost publicate într-o ediție specială a Jurnalului Oficial al Uniunii Europene, în limbile bulgară și română.

2. Căutarea unui document

EUR-Lex pune la dispoziție două opțiuni de căutare: CĂUTARE SIMPLĂ și CĂUTARE AVANSATĂ.

Căutare generală

Tipurile de căutare grupate sub acest titlu permit căutarea în întregul conținut al bazei de date.

Căutare după termeni

Permite căutarea unor cuvinte/expresii fie doar în titlul, fie în titlul și textul actului legislativ.

Informații suplimentare utile cu privire la modalitățile de căutare se regăsesc în partea dreaptă a ecranului pe pagina de căutare după termeni.

Căutare după dată sau perioadă

Căutarea după dată permite identificarea actelor care se încadrează între o dată de început și o dată de sfârșit a unei anumite perioade.

Conform [ghidului de utilizare a site-ului](#), în EUR-Lex sunt indexate 13 câmpuri diferite referitoare la date, însă funcția „Căutare simplă” permite căutarea după 4 date cele mai frecvent utilizate (data adoptării, data publicării, data intrării în vigoare, data încetării) sau căutarea după toate tipurile de date.

Informații suplimentare utile cu privire la acest tip de căutare se regăsesc în partea dreaptă a ecranului pe pagina de căutare după dată.

Căutare după autor

Căutarea după autor permite identificarea tuturor actelor adoptate de o instituție sau organism (prin alegerea uneia din variantele menționate sau prin introducerea denumirii/numelui unei alte instituții/organism/persoane), indiferent de tipul acestor acte.

Informații suplimentare utile cu privire la acest tip de căutare se regăsesc în partea dreaptă a ecranului pe pagina de căutare după dată.

Căutare după rubrici de clasificare

Așa cum am menționat mai sus, **Repertoriul legislației în vigoare** este împărțit în rubrici de clasificare: 20 de capitole care conțin până la 4 niveluri de subdivizare.

Căutare după cuvânt-cheie (EUROVOC)

EUROVOC este un vocabular multilingv care acoperă domeniile de activitate ale Uniunii Europene. Furnizează un mijloc de indexare a documentelor în sistemele de documentare ale instituțiilor europene.

În cadrul acestei secțiuni, se pot căuta actele care conțin un anumit descriptor EUROVOC fie prin introducerea termenului/expresiei în câmpul de căutare, fie accesând link-urile diferitelor domenii care pot grupa mai mulți descriptori.

Căutare după numărul documentului

Căutarea după numărul natural permite căutarea unui act atunci când cunoaștem datele de identificare ale acestuia, cel puțin numărul și anul.

Plecând de la cele trei date de identificare putem forma numărul Celex și căuta actul plecând de la acest cod.

În condițiile în care cunoaștem numărul și anul putem căuta și **textul consolidat** al actului. Consolidarea constă în reunirea într-un singur act a actului de bază și a modificărilor și corecturilor succesive aduse acestuia. Aceste acte au doar valoare de documentare, oferind un acces mai ușor la legislația Uniunii Europene.

Căutare după domeniu

Permite limitarea unor căutări la anumite tipuri de acte.

Căutare după referința publicării

Căutarea după referința publicării cuprinde cele două surse principale de drept al Uniunii Europene: Jurnalul Oficial al Uniunii Europene și Repertoriului de jurisprudență.

Acest tip de căutare necesită cunoașterea datelor privind publicarea actului în cauză: data publicării și seria JO, numărul JO și numărul paginii și respectiv anul, numărul paginii și volumul Repertoriului de jurisprudență.

COLECȚII

Există posibilitatea de a efectua căutări în colecțiile site-ului: [tratate](#), [acorduri internaționale](#), [legislație în vigoare](#), [acte pregătitoare](#), [jurisprudență](#), [întrebări parlamentare](#).

3. Rezultatele căutării

În urma căutării rezultă o listă de acte identificate prin: numărul Celex al documentului, titlul, date privind publicarea actului. Aceste informații sunt însoțite de link-uri către **nota bibliografică**, **notă bibliografică+ text** (afișare bilingvă) și **formatele disponibile** pentru respectivul act (html, pdf), textul actului putând fi accesat direct de pe lista de rezultate.

Acolo unde este posibil, EUR-Lex oferă și [versiunile consolidate](#) ale documentelor. Le puteți găsi în nota bibliografică sau navigând în [Repertoriul legislației comunitare în vigoare](#).

[Cuprins](#)

IV. BAZELE DE DATE LEGISLATIVE TAIEX

TAIEX (Technical Assistance and Information Exchange) este un instrument gestionat de Direcția Generală Extindere din cadrul Comisiei Europene. Sprijină armonizarea și aplicarea legislației UE în țările candidate.

Bazele de date legislative CCVista și Jurisvista au fost create în vederea susținerii procesului de traducere a actelor din acquis-ul comunitar în limbile țărilor candidate.

1. CCVISTA DATABASE

<http://ccvista.taieux.be/>

CCVista a fost creată pentru uzul Unităților de Coordonare a Traducerilor din țările candidate pentru a încărca traducerile actelor din acquis-ul comunitar, dar și pentru uzul serviciilor din cadrul instituțiilor europene responsabile cu finalizarea textelor traduse.

O parte din secțiunile site-ului sunt accesibile doar pe baza de parolă (pe de o parte pentru conducătorii Unităților de Coordonare a Traducerilor și pe de alta pentru echipele implicate în finalizarea textelor), din care cele mai importante sunt secțiunile de încărcare a documentelor (UPLOAD) și generare de statistici din baza de date (STATISTICS).

Secțiunile site-ului care sunt disponibile fără parolă permit accesarea diverselor tipuri de informații și descărcarea actelor din acquis-ul comunitar, fără a putea efectua modificări.

Principalele funcții ale bazei de date sunt încărcarea și descărcarea textelor traduse, dar este posibilă și descărcarea actelor originale.

Utilitatea bazei de date pentru România a scăzut după 1 ianuarie 2007, dată de la care legislația Uniunii Europene este publicată direct în limba română în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene. Utilitatea ei se menține în prezent pentru traducerea celor 1011 acte din jurisprudența Curții de Justiție a Uniunii Europene (selecție de hotărâri adoptate până la data aderării).

Descrierea secțiunilor disponibile fără parolă (meniul din partea stângă)

1. Descărcarea actelor (Download)

Permite descărcarea actelor încărcate de țările candidate. În cazul accesului fără parolă, pot fi descărcate doar actele care sunt cel puțin revizuite. Pentru actele care sunt doar traduse este necesar accesul pe bază de parolă.

2. Accesarea listelor de priorități (View Full Priority List)

Permite vizualizarea listei de priorități ce conține actele grupate pe capitole/subcapitole² pentru fiecare țară candidată în parte. Există posibilitatea exportului acestei liste în format Excel.

3. Primirea listei complete a documentelor (Receive Full Document List)

Pentru a primi lista completă a documentelor este necesară alegerea din meniurile derulante a opțiunilor dorite și inserarea în câmpul corespunzător a adresei de e-mail. O lista cu documentele corespunzătoare criteriilor alese va fi trimisă la adresa de e-mail în format csv.

4. Comparația între versiuni ale listelor de priorități (Priority List Version Comparison)

Ca urmare a modificărilor periodice intervenite în listele de priorități se pot realiza comparații între versiunile existente la diverse momente în timp.

5. Originale

Permite vizualizarea documentelor aparținând legislației primare (în engleză și franceză) și secundare (în engleză).

6. Numere Celex modificate

Alegând din lista derulantă din partea stângă a ecranului vechiul număr Celex este posibilă aflarea noului număr Celex pentru anumite documente și invers.

[Cuprins](#)

² Conform Repertoriului legislației comunitare în vigoare.

2. JURISVISTA DATABASE

<http://jurisvista.taielex.be/>

Jurisprudența istorică pentru statele care au aderat până în prezent

Jurisprudența istorică selectată pentru statele care au aderat în 2007 este compusă din cele **948** de decizii din perioada 1956 - aprilie 2004, precum și din **63** de decizii din perioada mai 2004 - decembrie 2006. Aceste **1011** decizii sunt în curs de traducere în limba română în cadrul Direcției Coordonare Traduceri (Institutul European din România).

Baza de date Jurisvista conține textul integral al acestor cauze (în format PDF, așa cum apar acestea în Repertoriul de jurisprudență) împreună cu o serie de informații suplimentare și legături spre CCVista, Eur-Lex.

Cercetarea în baza de date se face plecând de la **numărul Celex** al hotărârii (lista obținută conține nu numai hotărârea în limbile franceză și engleză, ci și hotărârile care o citează) sau de la **cuvinte-cheie** prezente în rezumatul hotărârii (acestea se regăsesc în fișa de informații în una din cele două limbi asociată fiecărui act; posibil să nu se regăsească în lista de rezultate, pentru că aceasta înfățișează indicatorii hotărârii).

[Cuprins](#)

V. CURIA

http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo1_6308/

Curia permite accesul la informații detaliate despre cele trei instanțe ale **Curții de Justiție a Uniunii Europene**: Curtea de Justiție, Tribunalul (creat în 1988) și Tribunalul Funcției Publice (creat în 2004). Sunt prezentate informații despre componența, competența și procedura de lucru a acestor instanțe.

De asemenea site-ul permite căutarea în baza de date conținând jurisprudența instanțelor **Curții de Justiție a Uniunii Europene**. Această funcție este disponibilă pe prima pagină. Pentru o căutare mai detaliată, iconița din dreapta butonului de căutare face legătura cu formularul de căutare.

Baza de date referitoare la jurisprudență

Aceasta conține texte integrale, documente tip „sumar”, documente tip „informări” și documente tip „JO”.

Informații detaliate despre aceste tipuri de documente se găsesc pe site-ul Curia (http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_14954/)

Căutare în baza de date de jurisprudență

Căutare după numărul cauzei

Această secțiune permite accesul la lista tuturor cauzelor introduse la Curtea de Justiție, la Tribunal sau la Tribunalul Funcției Publice din 1953 până în prezent.

Cauzele sunt grupate în funcție de instanță și sunt prezentate în ordine numerică după data depunerii cererii introductive la grefele respective. Numărul cauzei reprezintă un link care permite consultarea acesteia.

Pentru cauzele introduse până în anul 1997, link-ul face trimitere la EUR-Lex, ceea ce permite vizualizarea textului hotărârilor și ordonanțelor care au fost publicate în Repertoriul jurisprudenței.

Pentru cauzele introduse după anul 1998, link-ul face trimitere la toate textele privind cauza respectivă disponibile în baza de jurisprudență a site-ului.

Formularul de căutare

Domenii de căutare

În lipsa unor selecții speciale efectuate de utilizator, căutarea se va efectua în toate documentele prezente în baza de date. Dacă se bifează numai anumite căsuțe, căutarea va fi restrânsă la o parte din baza de date.

Căutare după numărul cauzei

Acest câmp permite căutarea unei cauze în funcție de numărul său de înscriere pe rol.

Căutare după dată

Pentru a căuta documentele de la o anumită dată, înscrieți data dorită în primul câmp, respectând formatul zz/ll/aaaa.

Data asociată cu fiecare document este cea a pronunțării, cu excepția comunicărilor din Jurnalul Oficial, cărora li se atribuie data publicării în Jurnalul Oficial.

Căutare după numele părților

În cazul în care cunoașteți numele uneia din părți puteți căuta cu ajutorul acestei secțiuni a formularului. Este vorba despre numele scurt al părților cauzei.

În cazul în care căutarea în funcție de câmpul „Numele părților” nu dă rezultate, vă recomandăm să încercați o nouă căutare în funcție de câmpul „Cuvinte din text”.

Căutare după domeniu

O listă derulantă permite restrângerea căutării la un domeniu precis. Acesta se selectează din listă.

Căutare după cuvinte din text

Semnul % poate fi utilizat pentru a ascunde unul sau mai multe caractere, la stânga, la dreapta sau în mijlocul unui cuvânt.

Ghilimelele (") permit căutarea unei anumite expresii.

Informații suplimentare privind modalitățile de căutare se găsesc pe site-ul Curia (http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_14954/)

VI. BAZA DE DATE A INSTITUTULUI EUROPEAN DIN ROMÂNIA

(<http://www.ier.ro/>)

Institutul European din România (IER) este instituție publică a cărei misiune este aceea de a furniza expertiză în domeniul afacerilor europene administrației publice, mediului de afaceri, partenerilor sociali și societății civile. IER este instituția abilitată prin lege să asigure traducerea în limba română și revizia lingvistică și juridică a acquis-ului comunitar adoptat până la momentul aderării României la UE și a jurisprudenței CEDO, precum și traducerea în alte limbi oficiale ale Uniunii Europene a unor reglementări juridice.

Date fiind implicațiile juridice și volumul considerabil al legislației și al jurisprudenței traduse, Direcția Coordonare Traduceri din cadrul IER asigură calitatea traducerilor prin revizie lingvistică și juridică, prin utilizarea unei terminologii consecvente și prin publicații de specialitate în domeniul lingvistic și al dreptului Uniunii Europene.

Direcția Coordonare Traduceri:

- coordonează și/sau execută proiecte de traducere, revizie lingvistică și juridică a acquis-ului comunitar, a jurisprudenței CEDO și a altor reglementări juridice;
- validează terminologia utilizată în traducerea acquis-ului comunitar și a altor reglementări juridice, cu ajutorul experților din ministere, din universități și din alte instituții publice;
- redactează rezumate pentru hotărârile istorice ale instanțelor CJUE;
- elaborează publicații de specialitate pentru uzul traducătorilor, funcționarilor publici și pentru toți cei interesați de traducerea acquis-ului și a diverselor tipuri de reglementări juridice (glosare tematice, ghiduri, etc.);
- organizează cursuri destinate persoanelor interesate de traducerea și revizia de texte juridice.

[Cuprins](#)

Bazele de date ale Institutului European din România

Dintre bazele de date ale IER accesibile on-line prezentăm baza de date cu traducerile hotărârilor din jurisprudența CJUE, CEDO și ale reglementărilor juridice din legislația românească și baza de date terminologice ambele dezvoltate de Direcția Coordonare Traduceri.

În baza de date se poate căuta fie pornind de la câmpul de căutare din colțul dreapta sus al site-ului (se alege opțiunea „traduceri”/„terminologie” din lista derulantă), fie accesând link-ul corespunzător de pe pagina Direcției Coordonare Traduceri

(http://www.ier.ro/index.php/site/departament_page/5).

[Jurisprudența CJUE \(accesând link-ul Acquis-ul comunitar în limba română\)](#)

[Jurisprudența CEDO](#)

[Reglementări juridice traduse în limba engleză și/sau franceză](#)

Pentru fiecare din actele rezultate în urma căutării sunt prezentate: titlul în limba sursă și limba țintă, statusul traducerii documentului respectiv. Textul traducerii este disponibil dacă aceasta este și revizuită.

Informații suplimentare cu privire la modalitățile de căutare în baza de date privind traducerile se găsesc pe site-ul IER (http://www.ier.ro/index.php/site/celex_help).

Baza de date terminologice

Baza de date terminologice conține în prezent peste 27.000 de intrări validate, majoritatea fiind extrase din acquis-ul comunitar.

Informații detaliate și aplicații practice cu privire la modalitățile de căutare în cadrul site-urilor prezentate în acest material precum și modalități de utilizare a informațiilor identificate prin intermediul operațiunilor de căutare efectuate se regăsesc în modulul „**Surse de documentare**” prezentat în acest moment în cadrul programului „**Formarea de competențe pentru traducerea și revizia de texte juridice**” (http://www.ier.ro/index.php/site/page/curs_dct_traducator).

Notă bibliografică:

Prezentul document se bazează și dezvoltă informațiile incluse în materialele care apar pe site-urile prezentate ([Eur-Lex](#), [CCVista](#), [Jurisvista](#), [Curia](#), [Institutul European din România](#)), în *Ghidul stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar*, ediția a V-a, Institutul European din România (2008), precum și în suportul de curs al programului „**Formarea de competențe pentru traducerea și revizia de texte juridice**”.

[Cuprins](#)